

**WZÓR UMOWY**

**UMOWA NR .....**

zawarta w dniu ..... r. w Lublinie pomiędzy:

**Katolickim Uniwersytetem Lubelskim Jana Pawła II**, Al. Raclawickie 14, 20-950 Lublin, NIP: 712-016-10-05, REGON: 000514064 - zwanym dalej Zamawiającym - reprezentowanym przez:

.....  
a  
.....;  
NIP ....., REGON ..... - zwanym dalej Wykonawcą - reprezentowaną przez:

W wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.:  
**Usługa sukcesywnego tłumaczenia pisemnego na potrzeby jednostek administracyjnych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II**, nr AZP-240/PN-p30/059/2020 została zawarta umowa o następującej treści:

**§1 PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA**

1. Przedmiotem umowy jest **sukcesywna usługa tłumaczenia pisemnego tekstów na potrzeby jednostek administracyjnych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II**, zwanych dalej „przedmiotem umowy” zgodnie z treścią SIWZ, wymaganiami określonymi w **Załączniku nr 1 do Umowy Opis przedmiotu zamówienia oraz Załącznikiem nr 2 do Umowy Oferta Wykonawcy**.
2. Usługa obejmuje wierne wykonanie tłumaczenia pisemnego na wysokim poziomie merytorycznym i językowym, dokonanie korekty językowej, naniesienie poprawek po uwagach redaktora, wykonanie korekty autorskiej tłumaczenia oraz dostarczenie tłumaczenia Zamawiającemu.
3. Zamawiający wymaga poprawności terminologicznej, co oznacza użycie właściwej dla danej dziedziny terminologii, frazeologii oraz nazw własnych oraz zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu.
4. Wykonawca oświadcza, że posiada stosowne kwalifikacje i uprawnienia wymagane odpowiednimi przepisami prawa, niezbędne dla realizacji przedmiotu zamówienia.
5. Zamawiający zastrzega, że ilości usług podane w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia są ilościami szacunkowymi określonymi w celu ustalenia maksymalnej wartości zamówienia, cen jednostkowych, porównania ofert i wyboru najkorzystniejszej oferty. Z uwagi na to, iż podane ilości mogą ulec zmniejszeniu, wynagrodzenie Wykonawcy będzie płatne według rzeczywistej ilości zrealizowanych usług danego rodzaju. Wykonawcy nie przysługuje roszczenie o realizację usługi w wielkościach podanych w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.
6. Maksymalną wartość świadczenia, do którego zobowiązany jest Wykonawca na rzecz Zamawiającego stanowi wartość brutto umowy określona w niniejszej umowie.
7. Zamawiający, w przypadku konieczności powierzenia przetwarzania danych osobowych w zakresie i celu objętym niniejszą umową, zobowiązuje się do zawarcia z Wykonawcą odrębnej umowy o treści i na zasadach określonych w przepisach powszechnie obowiązujących. Treść takiej umowy zostanie uzgodniona przez Strony przed dniem jej zawarciem. Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych po jej zawarciu, stanowić będzie załącznik do niniejszej umowy.
8. Strony zgodnie oświadczają, że za kompletną wersję Utworu będą uważały:
  - a) dostarczenie Zamawiającemu kompletnej i ostatecznej wersji całości tłumaczenia/korekty Utworu zawierającej wszelkie poprawki, w tym wynikające z ujednolicenia wszystkich części Utworu,
  - b) tłumaczenie oryginalnego tekstu stanowiącego przedmiot zamówienia, wykonane pod względem merytorycznym, formalnym i językowym ze starannością wymaganą przy wydawaniu tego typu tłumaczeń w formie książkowej, wiernie odpowiadające treściom oryginału oraz zgodne z wszystkimi wymogami jakościowymi, merytorycznymi i wszelkimi wytycznymi Zamawiającego,
  - c) egzemplarz pliku elektronicznego pełnej i ostatecznej wersji tekstu w programie komputerowym i formacie wymaganym przez Wydawcę,
  - d) egzemplarz pliku elektronicznego kompletnych i ostatecznych wersji tabel, indeksów, bibliografii, oraz spisy: treści, rycin, ilustracji, tablic, wykazy skrótów, określeń, słowniki podręczne zamieszczone w utworze, krótkie streszczenie książki.

### §2 TERMIN REALIZACJI PRZEDMIOTU UMOWY

1. Termin wykonania zamówienia wynosi 12 miesięcy od dnia podpisania umowy, przez co rozumie się ostatni dzień w którym Zamawiający na warunkach określonych w umowie udziela zleceń jednostkowych lub do wyczerpania wartości umowy.
2. Termin może ulec skróceniu w razie wyczerpania całości wartości umowy, bądź też wyczerpania 60% wartości i braku zapotrzebowania ze strony Zamawiającego. Realizacja umowy w pozostałym zakresie uzależniona będzie od aktualnych potrzeb Zamawiającego, co nie może stanowić podstawy do jakichkolwiek roszczeń ze strony Wykonawcy.
3. Termin umowy może ulec przedłużeniu w przypadku, gdy do upływu terminu jej obowiązywania nie zostanie wyczerpane 60% wartości umowy przez Zamawiającego, bądź też istnieje zapotrzebowanie na realizację 100% wartości umowy, a upłynął termin na wykonanie umowy, o którym mowa w ust. 1 niniejszego Rozdziału. Termin może zostać wydłużony nie więcej niż na okres 6 miesięcy.
4. Termin realizacji zamówienia może ulec zmianie na podstawie pisemnego porozumienia stron w formie aneksu pod rygorem nieważności.

### §3 WARUNKI REALIZACJI PRZEDMIOTU UMOWY

1. Usługi tłumaczenia będą wykonywane sukcesywnie w okresie obowiązywania umowy na podstawie zleceń jednostkowych Zamawiającego dokonywanych w formie elektronicznej na adres .....
2. W jednostkowym zleceniu Zamawiający określi:
  - tryb wykonania jednostkowego tłumaczenia,
  - ilość stron tekstu,
  - dane kontaktowe do pracownika lub jednostki KUL, z którymi Wykonawca uzgadniać będzie kwestie merytoryczne dotyczące zamówienia jednostkowego.
3. Do wiadomości e-mail wysyłanej przez Zamawiającego każdorazowo dołączany będzie plik w formacie DOC/DOCX z tekstem przeznaczonym do tłumaczenia. W przypadku nieposiadania tekstu wyjściowego przeznaczonego do tłumaczenia lub korekty w edytowalnej wersji elektronicznej, Zamawiający zastrzega sobie prawo do dostarczenia tekstu w formie papierowej do siedziby Wykonawcy.
4. Wykonawca każdorazowo potwierdzać będzie przyjęcie do realizacji zamówienia jednostkowego poprzez odpowiedź w formie mailowej na adres [tumaczenia@kul.pl](mailto:tumaczenia@kul.pl) zawierającą wycenę całkowitego kosztu danej usługi. Wykonawca zobowiązany jest do potwierdzania przyjęcia do realizacji zamówień jednostkowych w ciągu maksymalnie 24 godzin od momentu ich otrzymania.
5. Wykonawca w momencie potwierdzenia otrzymania zlecenia jednostkowego, wskaże Zamawiającemu dane osobowe oraz adres do korespondencji wyznaczonego tłumacza.
6. Brak potwierdzenia przez Wykonawcę przyjęcia zlecenia w terminie określonym w ust. 4 uprawnia Zamawiającego do przekazania zlecenia do realizacji osobie trzeciej na koszt Wykonawcy.
7. Tłumacz jest zobowiązany w trakcie realizacji zlecenia jednostkowego do odbycia obowiązkowej konsultacji z autorem tłumaczonego tekstu w celu uwzględnienia fachowego słownictwa oraz uwag autora.
8. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu sporządzone opracowanie w wersji elektronicznej.
9. Za termin wykonania usługi uważa się dzień dostarczenia kompletnej i ostatecznej wersji całości tłumaczenia, uwzględniającej wszelkie poprawki.
10. Po wykonaniu usługi jednostkowej, gotowy tekst Wykonawca będzie odsyłał na adres mailowy jednostki lub pracownika KUL podanym przez Dział Współpracy z Zagranicą w zamówieniu jednostkowym. Kopia wiadomości przesyłana będzie także na adres [tumaczenia@kul.pl](mailto:tumaczenia@kul.pl).
11. Odbiór tłumaczenia potwierdzony zostanie w formie pisemnej zgodnie z załącznikiem nr 3 do umowy.
12. Potwierdzenie wykonania usługi stanowi podstawę do ustalenia liczby stron i terminu wykonania usług na potrzeby rozliczeń między stronami.
13. Usługi świadczone będą przy wykorzystaniu materiałów i urządzeń Wykonawcy, wszelkie koszty związane z realizacją usług ponosi Wykonawca.
14. Zamawiający zobowiązuje się udostępnić Wykonawcy wszelkie materiały i dokumenty oraz udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania Umowy przez Wykonawcę.
15. Odpowiedzialność za realizację zadań objętych niniejszą umową ciąży wyłącznie na Wykonawcy, a w szczególności jest on odpowiedzialny za należyte wykonanie tłumaczenia.

16. Tłumacz ma obowiązek zachowania układu graficznego, tabel, formatowania tekstu zbieżnego z tekstem macierzystym. Wszelkie wątpliwości uzgadnia z autorem tekstu.

17. Usługę tłumaczenia jednego tekstu objętego jednym zleceniem jednostkowym wykonuje jeden tłumacz.

18. W przypadku, zleceń jednostkowych dotyczących tekstów powtarzających się cyklicznie na żądanie Zamawiającego zlecenia jednostkowe będzie wykonywał ten sam tłumacz.

#### **§ 4 OBOWIĄZKI WYKONAWCY**

1. Wykonawca oświadcza, że jest uprawniony oraz posiada niezbędną wiedzę, doświadczenie oraz kwalifikacje i dysponuje stosowną bazą do prawidłowej realizacji przedmiotu zamówienia. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za wszelkie szkody wynikłe z tytułu nieprawdziwości powyższego oświadczenia, powstałe bezpośrednio lub pośrednio po stronie Zamawiającego.
2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy z należytą starannością, zgodnie z wszystkimi wymogami jakościowymi, merytorycznymi i wszelkimi wytycznymi Zamawiającego.
3. Wykonawca oświadcza, że dokonane tłumaczenie językowe będzie wolne od wad prawnych w rozumieniu art. 556<sup>3</sup> k.c. oraz nie będzie naruszało praw osób trzecich.
4. Wykonawca obowiązany jest wykonywać poprawki wskazane mu przez redaktora Zamawiającego lub redaktora naukowego.
5. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich informacji uzyskanych w związku z realizacją Umowy.
6. O ile przewidziano udział podwykonawców zlecenie wykonania części umowy podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy wobec Zamawiającego za wykonanie tej części Umowy. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania, uchybienia i zaniedbania podwykonawców i ich pracowników w takim samym stopniu jakby to były działania, uchybienia lub zaniedbania własne.
7. Wykonawca ponosi całkowitą odpowiedzialność materialną i prawną za powstałe u Zamawiającego, jak i osób trzecich szkody spowodowane działalnością wynikłą z realizacji przedmiotu niniejszej Umowy.
8. Wykonawca będzie świadczył usługi posługując się personelem posiadającym niezbędną wiedzę i doświadczenie wskazanym w ofercie Wykonawcy.
9. Zmiana składu osobowego personelu, wskazana w ofercie Wykonawcy, jest dopuszczalna o ile nowe osoby posiadają kwalifikacje nie gorsze od tych, których kwalifikacje podlegały ocenie na podstawie wykazu w ofercie Wykonawcy.
10. O zmianie składu osobowego personelu Wykonawca jest zobowiązany zawiadomić Zamawiającego na piśmie i przedłożyć dokumenty potwierdzające spełnienie kwalifikacji nowego personelu.
11. Zamawiający ma prawo do wniesienia swoich uwag do tłumaczenia tekstu w terminie do 3 dni roboczych od dnia otrzymania od Wykonawcy. W razie uzasadnionej potrzeby (zwłaszcza w przypadku uwag wniesionych przez recenzenta konkretnej publikacji), Wykonawca w ciągu trzech dni roboczych zobowiązany jest do dokonania poprawek bez naliczania dodatkowych kosztów, w ramach kwoty wynagrodzenia należnego za wykonanie danego zamówienia jednostkowego. W przypadku ponownego przekazania tłumaczenia niezgodnego z wymaganiami Zamawiającego, Zamawiający może odstąpić od zamówienia jednostkowego.
12. Do obowiązków Wykonawcy w ramach wynagrodzenia przewidzianego w umowie należy dokonywanie na żądanie Zamawiającego zmian w treści wykonanych tłumaczeń i korekt w okresie od dnia odbioru do dnia publikacji.
13. Zmiany w treści wykonanych tłumaczeń mogą dotyczyć zainicjowanych, w okresie wskazanym w ust. 12, przez autora tekstu, recenzentów, wydawców poprawek w zakresie :
  - użytej terminologii,
  - formy tekstu,
  - układu tekstu.
14. Termin wprowadzenia zmian nie może być dłuższy niż 3 (trzy) dni robocze.
15. W przypadku gdy, żądanie Zamawiającego dotyczyć będzie tłumaczenia tekstu nie objętego tekstem pierwotnym (dodatkowe strony tekstu ) Wykonawca wykona dodatkowe usługi.
16. Postanowienia umowy w zakresie wykonywania zleceń jednostkowych stawek wynagrodzenia i terminów wykonania usług i obowiązków stron stosuje się odpowiednio.
17. Wykonawca oświadcza, iż usługi będą wykonywane bez wad. Za wady nie uznaje się zmian w treści tekstu dokonywanych w trybie § 4 ust. 12 – 14 umowy.

18. W przypadku stwierdzenia wad w tłumaczeniu Zamawiający wyznaczy Wykonawcy odpowiedni termin do ich usunięcia, a po jego bezskutecznym upływie może od umowy odstąpić w tej części.
19. Wszelkie wady tłumaczenia/korekt są usuwane na koszt Wykonawcy.

#### **§5 WYNAGRODZENIE I WARUNKI PŁATNOŚCI**

1. Z tytułu świadczenia usług Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie rozliczane za każde zlecenie jednostkowe.
2. Podstawą rozliczeń jest liczba stron tłumaczenia w ramach zlecenia jednostkowego. Zamawiający będzie rozliczał wykonanie zamówienia w oparciu o cenę za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia tekstu oryginalnego (1800 znaków w tym spacje i akapity).
3. Za stronę tekstu, przyjmuje się 1800 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi.
4. Za wykonanie umowy Zamawiający wypłaci Wykonawcy wynagrodzenie ryczałtowe w maksymalnej wysokości:  
**Cena brutto ..... zł,**  
**(słownie:.....zł).**  
**Cena netto..... zł,**  
**(słownie:.....zł)**  
**stawka podatku VAT ..... %, tj. .... zł.**
5. W kwocie wymienionej w ust. 4 zawarte są wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu umowy.
6. Wynagrodzenie będzie płatne na podstawie faktury/rachunku wystawionej przez Wykonawcę, po wykonaniu każdego jednostkowego zamówienia. Zapłata wynagrodzenia zostanie wyliczona w oparciu o faktycznie wykonane usługi w okresie obowiązywania Umowy.
7. Podstawą wystawienia faktury/rachunku będzie pisemne potwierdzenie, dokonane przez osoby upoważnione przez Zamawiającego, iż dane usługi zostały wykonane prawidłowo i bez zastrzeżeń.
8. Płatność za prawidłowo wykonane świadczenie nastąpi w ciągu **30 dni od daty doręczenia prawidłowo wystawionej faktury/rachunku** licząc od dnia potwierdzenia prawidłowego ich wykonania poprzez podpisanie przez obydwie Strony protokołu odbioru bez uwag. Termin uważa się za zachowany, jeżeli obciążenie rachunku Zamawiającego nastąpiło w ostatnim dniu upływu terminu.
9. Wszelkie koszty związane z przesłaniem przez Wykonawcę przetłumaczonych tekstów, faktur/rachunków oraz innych pism i dokumentów do Zamawiającego, ponosi Wykonawca.
10. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia faktury/rachunku w formie elektronicznej do realizatora usługi tłumaczenia, tj. Działu Współpracy z Zagranicą KUL na adres mailowy [tłumaczenia@kul.pl](mailto:tłumaczenia@kul.pl) lub w formie papierowej na adres Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, Dział Współpracy z Zagranicą, Al. Raclawickie 14, 20-950 Lublin.
11. Wykonawca zobowiązuje się do przesyłania raportu z dotychczasowej sprzedaży usługi tłumaczenia ostatniego dnia roboczego każdego miesiąca.
12. Wykonawca nie może bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej pod rygorem nieważności na piśmie przenieść całości ani części wierzytelności wynikającej z umowy na osoby trzecie.
13. W przypadku anulowania zlecenia z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego, Zamawiający pokryje koszt rzeczywisty rozpoczętego opracowania, tj. Wykonawca przekaże Zamawiającemu tekst z rozpoczętym tłumaczeniem, a wynagrodzenie Wykonawcy zostanie policzone zgodnie z ogólnymi warunkami Umowy.
14. Jeżeli Wykonawcą jest osoba fizyczna nie prowadząca działalności gospodarczej, podana w ofercie cena jest wartością ostateczną (ceną brutto), zawierającą wszystkie koszty Wykonawcy oraz Zamawiającego związane ze zgodnym z ustawą wynagrodzeniem tj. pełny koszt ponoszony przez Zamawiającego związany z wypłatą wynagrodzenia (składki na ubezpieczenie zdrowotne, wypadkowe i emerytalne – jeśli dotyczy – oraz podatek dochodowy).

#### **§6 PRAWA AUTORSKIE**

1. Wykonawca przenosi na Zamawiającego wszystkie majątkowe prawa autorskie i prawa zależne do powstałych na podstawie niniejszej umowy opracowań, wraz z prawem zezwalania na wykonywanie praw zależnych, w następującym zakresie:
  - a) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu – we wszystkich znanych w dniu zawarcia Umowy technikach, w tym w szczególności techniką: zapisu magnetycznego, zapisu optycznego, zapisu magnetooptycznego, zapisu cyfrowego, zapisu reprograficznego oraz druku;

- b) w zakresie wprowadzania do obrotu, użyczenia i najmu utworu, rozpowszechniania utworu w każdy inny sposób, w tym wyświetlania, odtwarzania, reemitowania, publicznego udostępniania, w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, umieszczania na stronach www zarządzanych, bądź użytkowanych przez Zamawiającego lub jego Partnerów, bądź też poprzez trwałe oraz czasowe, umieszczenie utworu w pamięci jakiegokolwiek komputera, w tym serwera, przekazywanie na inny komputer, w szczególności wprowadzenie do pamięci roboczej komputera i przeglądanie na ekranie, jak również archiwizacja utworu,
  - c) w zakresie możliwości umieszczenia utworu lub jego fragmentów na nośnikach reklamy zewnętrznej,
  - d) w zakresie prawa do rozporządzania i korzystania z opracowań (kolejnych jego wydań, przeróbek, antologii, adaptacji, tłumaczeń, skrótów, uzupełnień) utworu lub jego fragmentów, w tym publikowanych w utworach zależnych (prawo zależne).
2. Przeniesienie powyższych praw nastąpi z chwilą podpisania protokołu odbioru na podstawie niniejszej Umowy bez zastrzeżeń.
  3. Zamawiający jest uprawniony do dokonywania zmian w tłumaczeniu osobiście lub przez osoby trzecie, w szczególności w przypadku zmiany przepisów prawnych/norm lub konieczności dokonania poprawek lub uzupełnień i/lub modyfikacji.
  4. Strony umowy zgodnie postanawiają, iż przeniesienie praw wymienionych w ust. 1 i ust. 2 nastąpi na czas nieokreślony, Zamawiający ma prawo je wykorzystywać na wyłączność zarówno w kraju, jak i zagranicą.
  5. Przekazane egzemplarze oryginału stanowią własność Zamawiającego.
  6. Strony ustalają, że wynagrodzenie za przeniesienie na Zamawiającego autorskich praw majątkowych oraz za przeniesienie na własność nośników tłumaczenia zawiera się w wynagrodzeniu, o którym mowa w §5 ust. 4 niniejszej umowy.
  7. W przypadku wytoczenia powództwa przeciwko Zamawiającemu w związku z naruszeniem praw osób trzecich Wykonawca zobowiązuje się poczynić starania dopuszczalne przez obowiązujące przepisy prawa w celu wzięcia udziału w takim postępowaniu po stronie Zamawiającego.

#### **§7 KARY UMOWNE**

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne z następujących tytułów:
  - 1) w przypadku nieterminowej realizacji przedmiotu zamówienia Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną, w wysokości 30 zł brutto za każdy dzień opóźnienia, przy realizacji zamówienia jednostkowego, nie więcej jednak niż 10% maksymalnego wynagrodzenia brutto, określonego w § 5 ust. 4 umowy,
  - 2) za opóźnienie w usunięciu wad stwierdzonych przy odbiorze Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości 30 zł brutto za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia liczony po upływie terminu wyznaczonego na usunięcie wad do maksymalnej wysokości 10% maksymalnego wynagrodzenia brutto, określonego w § 5 ust. 4 umowy,
  - 3) w razie odstąpienia od umowy lub rozwiązania umowy przez Zamawiającego z powodu wystąpienia okoliczności, które leżą po stronie Wykonawcy, Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości 10% maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 4 umowy,
  - 4) za odstąpienie od umowy lub rozwiązanie umowy przez Wykonawcę z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości 10% maksymalnego wynagrodzenia brutto o którym mowa w § 5 ust. 4 umowy,
  - 5) za każdy stwierdzony przypadek zmiany osoby realizującej przedmiot zamówienia bez wymaganej zgody Zamawiającego, Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości 10% maksymalnego wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 4 umowy,
  - 6) w przypadku zaistnienia innych naruszeń postanowień umowy, w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 4 umowy za każde naruszenie.
2. Zamawiający ma prawo do potrącenia kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
3. Zamawiający pisemnie powiadomi Wykonawcę o naliczeniu kar umownych i wezwie do ich zapłaty w terminie 3 dni, w przypadku zaś braku zapłaty w wyznaczonym terminie potrącenia mogą być dokonywane przez Zamawiającego w sposób określony w ust. 2.
4. W przypadku braku możliwości dokonania potrącenia w sposób, o którym mowa w ust. 2, kary umowne lub inne należności Zamawiającego wynikające z umowy, Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu w terminie 7 dni od dnia otrzymania przez Wykonawcę wezwania do ich zapłaty.

5. W przypadku wystąpienia siły wyższej Wykonawca będzie zwolniony z zapłaty kar umownych za opóźnienia przewidziane w niniejszej umowie, chyba że kary te były należne już przed zaistnieniem siły wyższej, albo nie były z siłą wyższą związane. Na potrzeby niniejszej umowy, pod pojęciem „siły wyższej” Strony rozumieją zewnętrzne, nieprzewidziane zdarzenia pozostające poza kontrolą Stron, w szczególności wojny i innego działania o charakterze zbrojnym, działania siły przyrody, akty terroru, zamieszki, rozruchy, strajki i inne działania zagrażające porządkowi publicznemu, decyzje lub działania władz publicznych, a także klęski żywiołowe, epidemie, pandemie.
6. Zamawiający i Wykonawca mogą dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przenoszącego zastrzeżone w niniejszej umowie kary umowne.
7. Zastrzeżone kary umowne podlegają kumulacji, jednak nie więcej niż do wysokości 30% wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 4 umowy.

#### **§8 GWARANCJA I RĘKOJMIA USŁUG**

1. W przypadku stwierdzonych wad jakościowych lub w przypadku wykonania tłumaczenia tekstu niezgodnie z wymaganiami Zamawiającego określonymi w niniejszej umowie, informuje on Wykonawcę o stwierdzonej wadliwości, wstrzymując jednocześnie zapłatę za zakwestionowane tłumaczenie tekstu i uruchomi postępowanie reklamacyjne.
2. Wniesienie reklamacji stanowi podstawę żądania przez Zamawiającego ponownego wykonania usługi w sposób niewadliwy, w terminie 5 dni roboczych od dnia wniesienia reklamacji.
3. W przypadku zastrzeżeń Zamawiającego do opracowania wykonanego w trybie określonym w ust. 2 Zamawiający ma prawo do zlecenia wykonania usługi osobie trzeciej na koszt Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
4. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za rozwiązania niezgodne z obowiązującymi przepisami, obowiązującymi normami lub zasadami wiedzy fachowej. Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu odszkodowanie, jeżeli wskutek takich niezgodności Zamawiający, jego klienci, kontrahenci, osoby, którymi się posługuje bądź osoby trzecie poniosą szkodę.
5. Wykonawca jest odpowiedzialny wobec Zamawiającego za wszelkie wady prawne tłumaczenia, w tym również roszczenia osób trzecich wynikające z naruszenia praw własności intelektualnej lub przemysłowej, w tym praw autorskich, patentów, praw ochronnych na znaki towarowe oraz praw z rejestracji na wzory użytkowe i przemysłowe, pozostające w związku z realizacją tej części umowy.

#### **§9 KOORDYNACJA WYKONANIA POSTANOWIEŃ UMOWY I NADZÓR NAD JEJ REALIZACJĄ**

1. Osobą upoważnioną do potwierdzania pod względem formalnym i merytorycznym wykonanych usług ze strony Zamawiającego jest:  
.....
2. Osobą upoważnioną do koordynowania wykonywania umowy ze strony Wykonawcy jest:  
.....
3. Ewentualna zmiana osób pełniących funkcje, o których mowa w ust. 1 i 2 nie powoduje zmiany niniejszej umowy. O zmianie w/w osób Strony będą niezwłocznie informowały się pisemnie. Zawiadomienie uważa się za skutecznie doręczone, jeżeli zostanie sporządzone na piśmie i dostarczone drugiej stronie.

#### **§10 ODSZTĄPIENIE I ROZWIĄZANIE UMOWY**

1. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy lub dalsze wykonanie umowy może zagrażać istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. W przypadkach, o których mowa w ust. 1 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części umowy, do dnia odstąpienia od umowy, stwierdzonego protokolarnie przez strony, bez prawa do odszkodowania.
3. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w terminie 10 dni roboczych od dnia dowiedzenia się o wystąpieniu następujących okoliczności:
  - a) Zamawiający poniesie szkodę na skutek niezachowania należytej staranności przy wykonywaniu przez Wykonawcę przedmiotu umowy.
  - b) Wykonawca opóźnia się z przystąpieniem do realizacji umowy przez okres, co najmniej 5 dni roboczych.

- c) Wykonawca ze swej winy przerwał realizację umowy i nie podejmuje jej przez okres, co najmniej 5 dni roboczych.
- d) Wykonawca wykonuje umowę niezgodnie z jej warunkami, w szczególności nie zachowuje właściwej jakości wykonywanych usług.
- e) Wykonawca nie wypełni obowiązku określonego w § 8 ust. 2 niniejszej Umowy w terminie 5 dni roboczych od dnia upływu wyznaczonego terminu na dokonanie czynności w ramach złożonej reklamacji.
4. W razie zaistnienia okoliczności, o których mowa w ust. 3, Zamawiający wzywa Wykonawcę do zaniechania w wyznaczonym terminie naruszeń, a po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu, Zamawiający może odstąpić od Umowy, a dalsze wykonanie przedmiotu zamówienia może powierzyć osobie trzeciej na koszt Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
5. Niezależnie od zapisów dotyczących odstąpienia, Zamawiający zastrzega sobie prawo do rozwiązania umowy w każdym czasie ze skutkiem natychmiastowym, w przypadku gdy:
  - 1) Zamawiający nie wyraził zgody na zmianę osoby skierowanej do realizacji przedmiotu zamówienia,
  - 2) Wykonawca dokonał cesji wierzytelności wynikających z niniejszej umowy na rzecz osób trzecich bez uprzedniego uzyskania pisemnej zgody Zamawiającego, wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności,
  - 3) zmiana umowy została dokonana z naruszeniem art. 144 ustawy Pzp,
  - 4) Wykonawca w chwili zawarcia umowy podlegał wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy Pzp.
6. Rozwiązanie umowy następuje z chwilą pisemnego zawiadomienia Wykonawcy o przyczynie rozwiązania umowy.
7. Uzasadnione koszty związane z rozwiązaniem umowy ponosi strona, z przyczyn której nastąpiło rozwiązanie umowy

#### **§11 ZMIANY UMOWY**

1. Zmiana postanowień niniejszej umowy może nastąpić za zgodą obydwu Stron w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności i może dotyczyć:
  - 1) zmiany terminu realizacji przedmiotu zamówienia:
    - a) ze względu na wystąpienie okoliczności niedających się przewidzieć przed zawarciem umowy, np. działanie siły wyższej;
    - b) ze względu na zmianę w zakresie terminu, o którym mowa w § 2 niniejszej umowy;
  - 2) zmiany właściwych przepisów prawa i koniecznością dostosowania treści umowy do aktualnego stanu prawnego;
  - 3) zmiany ceny jednostkowej w przypadku zmiany ustawowej stawki podatku VAT;
  - 4) zmiany Wykonawcy któremu zamawiający udzielił zamówienia publicznego w wyniku połączenia podziału przekształcenia lub nabycia wykonawcy lub jego upadłości pod warunkiem że, spełnia on kryteria udziału w postępowaniu;
  - 5) zmiany odpowiednich postanowień umowy, w sytuacji, gdy w czasie trwania umowy zaistnieją okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy;
  - 6) zmiany odpowiednich postanowień umowy, w sytuacji gdy w czasie trwania umowy wystąpią zdarzenia siły wyższej rozumiane jako zewnętrzne, nieprzewidziane zdarzenia pozostające poza kontrolą Stron, w szczególności wojny i inne działania o charakterze zbrojnym, działania siły przyrody, akty terroru, zamieszki, rozruchy, strajki, a także inne działania zagrażające porządkowi publicznemu, decyzje lub działania władz publicznych oraz klęski żywiołowe;
  - 7) zmianę osoby, która będzie uczestniczyć w wykonaniu zamówienia, jeżeli zmiana będzie korzystna dla Zamawiającego lub będzie wywołana okolicznościami, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy. Zmiana może nastąpić wyłącznie za uprzednią zgodą Zamawiającego pod warunkiem, że nowa osoba skierowana do realizacji zamówienia będzie posiadała kompetencje nie mniejsze niż osoba wskazana w dokumencie pn.: „Oferta Wykonawcy” – załączniku nr 2 do Umowy.
2. W przypadku zaistnienia sytuacji, o których mowa w niniejszym paragrafie Wykonawca zobowiązuje się powiadomić o tym fakcie Zamawiającego z wyprzedzeniem umożliwiającym aneksowanie Umowy w trybie niewywołującym opóźnień w planowanych terminach realizacji usług, nie później jednak niż 2 dni przed planowaną ewentualną zmianą.
3. Ponadto, Zamawiający dopuszcza istotne zmiany treści umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy zgodnie z dyspozycją art. 144 ustawy Pzp.
4. Inicjatorem zmian może być Zamawiający lub Wykonawca poprzez pisemne wystąpienie w okresie obowiązywania umowy, zawierające opis proponowanych zmian i ich uzasadnienie.

5. Zmiana adresu, nazwy lub formy organizacyjno-prawnej oraz osób biorących udział w realizacji umowy w §9 ust. 1 i 2, którejkolwiek ze stron umowy nie stanowi zmiany jej treści i nie wymaga sporządzenia aneksu do umowy. Strony zobowiązują się do informowania siebie wzajemnie o zmianie formy organizacyjno-prawnej, o zmianie adresu lub osób. W przypadku zaniechania obowiązku, o którym mowa w zdaniu poprzednim, poczytuje się, że wszelkie doręczenia i powiadomienia skierowane pod dane teleadresowe, podane w niniejszej umowie uważa się za skuteczne.
6. Każda ze Stron obowiązana jest do powiadomienia na piśmie drugiej strony o każdej zmianie danych teleadresowych, jaka nastąpi w trakcie obowiązywania niniejszej umowy. W przypadku zaniechania obowiązku, o którym mowa w zdaniu poprzednim, uważa się za skuteczne wszelkie doręczenia i powiadomienia skierowane pod dane teleadresowe podane w niniejszej umowie.

#### **§12 POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. Strony dołożą wszelkich starań, aby ewentualne spory, jakie mogą powstać przy realizacji niniejszej umowy były rozwiązywane polubownie.
2. Spory, jakie mogą wyniknąć z realizacji umowy, strony poddają rozstrzygnięciu sądowi miejscowo właściwemu dla siedziby Zamawiającego wg prawa polskiego.
3. Wszelkie oświadczenia, powiadomienia, protokoły lub polecenia Zamawiającego, które mają być składane Wykonawcy w czasie wykonywania niniejszej umowy i z niej wynikające będą uznane za doręczone z chwilą doręczenia ich przedstawicielowi Wykonawcy wskazanemu w niniejszej umowie lub na adres Wykonawcy.
4. Wszelkie oświadczenia, powiadomienia, protokoły Wykonawcy, które mają być składane Zamawiającemu w czasie wykonywania umowy i z niej wynikające będą uznane za doręczone z chwilą doręczenia ich na adres Zamawiającego lub przedstawicielowi Zamawiającego wskazanemu w niniejszej umowie.
5. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy Kodeksu Cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i innych właściwych przepisów.
6. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
7. SIWZ i załączniki stanowią integralną część niniejszej umowy.

Załącznikami do umowy są:

1. Opis przedmiotu zamówienia – Załącznik nr 1 do umowy;
2. Formularz „Oferta Wykonawcy” – Załącznik nr 2 do umowy;
3. Wzór protokołu odbioru – Załącznik nr 3 do umowy.

**Wykonawca**

**Zamawiający**

.....

.....

PROTOKÓŁ ODBIORU Z DNIA .....

DO UMOWY NR .....

Do zlecenia nr..... z dnia .....

Przedstawiciel Zamawiającego:

.....

Przedstawiciel Wykonawcy:

.....

Zamawiający dokonał odbioru jakościowego tłumaczenia zgodnie z założeniami w/w umowy zawartej w wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego nr **AZP-240/PN-p30/059/2020**.

Odbioru dokonano od .....

(podać nazwę Wykonawcy)

Komisja stwierdza **zgodność/niezgodność\*** wykonania zamówienia z w.w. umową.

Uwagi:

.....

.....

Odebrano następujące dokumenty:

1. ....
2. ....
3. ....

Protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Wykonawca oświadcza, że przekazane tłumaczenie zostało wykonane w związku z realizacją umowy ....., na podstawie obowiązujących przepisów i norm.

Wykonawca oświadcza, że przekazuje Zamawiającemu prawa autorskie i prawa zależne wraz z prawem zezwalania na wykonywanie praw zależnych do całości przekazanej dokumentacji, w zakresie określonym w umowie.

Przedstawiciel Wykonawcy:

.....

Przedstawiciel Zamawiającego:

.....

\* Niepotrzebne skreślić- jeśli dotyczy